

La investigación empírica y experimental en traductología

Grupo PACTE

A. Beeby, L. Berenguer, D. Ensinger, O. Fox, A. Hurtado Albir,
N. Martínez Melis, W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas

Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Data de recepció: 10/1/2000

A pesar de que la traducción es una actividad antiquísima la investigación en el ámbito de esta disciplina es un fenómeno relativamente reciente; las primeras reivindicaciones de un análisis más sistemático de la traducción no surgen hasta los años 50, cuando se inicia un proceso de reflexión que busca un mejor conocimiento del hecho traductor, el cual desemboca en los años 80 en la consolidación de una nueva disciplina: la traductología. Hasta mediados de la década de los 80 la mayoría de los estudios tienen un carácter fundamentalmente especulativo, y sólo en los últimos años se dan los primeros pasos en investigación empírica y experimental.

Al contrario de lo que sucede en otras disciplinas, el planteamiento empírico-experimental es, pues, relativamente nuevo en traductología. La mayoría de estudios empírico-experimentales efectuados sobre la traducción escrita han utilizado únicamente métodos introspectivos y retrospectivos, fundamentalmente han empleado los *Thinking-Aloud Protocols*, es decir, la verbalización de procesos mentales (en este caso, del proceso traductor) y su recogida en protocolos.

Esta falta de tradición dificulta enormemente la tarea de planificar un trabajo de investigación empírica. En efecto, en el campo de la traducción todavía se echan en falta criterios que puedan considerarse comúnmente aceptados a la hora de formular hipótesis, diseñar la investigación, crear instrumentos, seleccionar sujetos, definir grupos experimentales y de control, reconocer las variables extrañas que puedan distorsionar los resultados, etc.

Los días 3, 4 y 5 de junio de 1999 se celebraron en la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona las *Primeras Jornadas de Investigación Empírica y Experimental en Traductología*, organizadas por el grupo de investigación PACTE del Departament de Traducció i d'Interpretació. El grupo PACTE organizó este primer encuentro con la intención de reunir a equipos que están trabajando en esta línea para analizar el estado actual de la investigación, efectuar transvase de experiencias, establecer vínculos de colaboración y trazar perspectivas en la investigación. Las jornadas estaban divididas en cuatro partes: 1) Presentación y discusión de los proyectos de investigación; 2) Problemas metodológicos de la investigación empírico-experimental en traductología; 3) Perspectivas de la investigación; 4) Coordinación de la investigación.

En estas jornadas participaron un total de veintiséis investigadores de diferentes países y se presentaron nueve trabajos en curso: «Mental Processes in Creativity Translating» (Universidad de Germesheim, Alemania); «A Constructivist Approach to Translator Education» (Universidad de Germesheim, Alemania); «In Search of a Definition of Translation Competence» (Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil); «Translation Strategies: design of a teaching prototype and empirical study of its results» (Universitat de Tarragona); «El proceso de traducción del texto de partida al texto de llegada» (Universidad de Copenhague, Dinamarca); «Procesos de comprensión y memoria en Traducción e Interpretación» (Universidad de Granada); «Metaphors in Translation Process» (Universidad de Joensu, Finlandia); «Language Planning and Terminology: Towards an Alternative Framework of Terminology Discourse and Practice in Africa» (Universidad de Maiduguri, Nigeria) «La adquisición de la competencia traductora» (Universitat Autònoma de Barcelona).

El dossier que presentamos a continuación recoge algunas de las investigaciones que se presentaron en estas Jornadas y se centra en las líneas maestras de cada proyecto: objetivos, hipótesis, diseño de la investigación (sujetos, fases, instrumentos de recogida de datos, instrumentos de análisis de datos, tareas experimentales, etc.) y resultados obtenidos.